

〈翻 訳〉

中世ラテン歌集「カルミナ・ブラーナ」(二)

丑 田 弘 忍 訳注

十五

1 Celum, non animum

mutat stabilitas,

firmandum id optimum,

quod mentis firmitas

vovet — cum animi

tamen iudicio;

nam si turpissimi

voti consilio

vis scelus imprimi

確乎たる心あらば、

場所を変えれど心は変らず。^(一)

そは確たる意志が

願ひし事の最善を強める、

だが心の

定むるによりて。

なんとなれば、もし汝が、

きわめて邪悪なる願いをいだいて、

非道が罪の上に

facto nefario,
debet hec perimi
facta promissio.

重なるを望めば、
かくなる願いは
打ち碎かるべし。

2 Non erat stabilis
gradus, qui cecidit,
pes eius labilis
domus, que occidit.
hinc tu considera,
quid agi censeas,
dum res est libera;
sic sta, ne iaceas;
prius delibera,
quod factum subeas,
ne die postera
sero peniteas.

3 Facti dimidium

倒れし者の歩みは
確たるにあらず。^(二)
その足は倒れし
もろき館なり。^(三)
何をなすべきであるか、
とくと思え、
物事が定まらぬ間は。
倒れぬように、立て。
何をなすか、
まず思え。
明日の日に、
後悔せぬように。
出だしがよければ、

habet, qui ceperit,

ceptum negotium

si non omiserit,

non tantum deditus

circa principia,

nedum sollicitus

pro finis gloria;

nam rerum exitus

librat industria,

subit introitus

preceps incuria.

半ば出来たも同じこと。^(四)

始めた仕事を、

打ち捨てず、

初めだけ

熱を入れずに、

最後の栄光をめざして

心を燃やさんとすれば。

物事の結果は

まことに励み次第。

初めがでたらめならば、

めくら滅法なりゆかん。

4 Coronat militem

finis, non prelium;

dat hoc ancipitem

metam, is bravium;

iste quod tribuit,

dictat stabilitas;

兵士を飾るは

戦いならず、勝利なり。

戦いは曖昧なる結果を、

勝利は栄冠を与う。

勝利を与ふるものを、

教ふるは確乎たる心なり。

istud quod metuit,
inducit levitas;
nam palmam annuit
mentis integritas,
quam dari respuit
vaga mobilitas.

戦いが恐れんは、
軽卒を招かんこと。
純なる心
勝利をもたらさん。
気まぐれによつては
勝利は拒まれて与えられず。

5 Mutat cum Proteo
figuram levitas,
assumit ideo
formas inognitas;
vultum constantia
conservans intimum,
alpha principia
et o novissimum
flectens fit media,
dans finem optimum,
mutans in varia

軽卒はプロテウスの如く
姿を変えん。
故に未知の
姿をとらん。
ゆるぎなきは内なる
顔を守り、
最初のアルファと
最後のオメガを
うまくとりなし、
高き目的を与え、
所様々に変えしも

celum, non animum.

心を変えず。

ゆるぎなきこと (stabilitas) つまり安定感、持続性、不動なる心が徳目として顕彰されている教訓詩。

一 Horatius, Epistulae, 1, 11, 27, caelum, non animum mutant, qui trans mare currunt. 「海を渡る者は、心を変えず所を変える。」この個所は中世でよく引用されている。

二 Boethius, Consol. 1, 1, 22, qui cecidit, stabili non erat ille gradu 「転落した者は安定した地位を占めていなかったのに」 (渡辺義雄訳)

三 マタイ七・二十六以下 Et omnis qui audit verba mea haec, et non facit ea, similis erit viro stulto qui aedificavit domum suam super arenam 「私が言った話を聞きながら実行せぬ者は砂の上に家を建てた愚かな人にたとえてよい。」

四 Horatius, Epistulae 1, 2, 40 dimidium facti, qui coepit, habet 「出だしがよければ半ばできたと同じ。」

五 ギリシア伝説の海神の一人。さまざまな姿をとる力を有していた。

六 ヨハネ黙示録二二・十三 Ego sum Alpha et Omega, primus et novissimus, principium et finis. 「私はアルファでありオメガであり、最初の者であり、初めて終わりである。」

十六

1 Fortune plango vulnera

目に涙してフォルトゥナが

stillantibus ocellis,

与えし傷を我は悲しむ。

quod sua michi munera

おぞましく我から

subtrahit rebellis.

贈物を奪い取るが故。

verum est, quod legitur

こう記されているは事実。

fonte capillata,
sed plerumque sequitur
Occasio calvata.

フォルトゥナは額に髪あり、
追いかけられれば、
後に髪なし。^(二)

2 In Fortune solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flore coronatus;
quicquid enim florui
felix et beatus,
nunc a summo corru
gloria privatus.

我はフォルトゥナの玉座に
おごり高ぶりて座していた。
色とりどりの栄達の
花冠をいただきて。
かつて恵まれ幸いに
花咲きしが、
今や頂きから落ちはてた、
栄光を奪われて。

3 Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice —

フォルトゥナの輪が回る。
我は打ちのめされて降る。
他の者は高みに引き上げられる。
たいそう尊大に
王は頂きに座している、

Caveat ruinam!

が転落に気をつけるがよい。

nam sub axe legimus

車輪の下に

Hecubam reginam.

王妃ヘカベ^(三)の名が読めるから。

己れの運命に対する嘆きと、幸福を過信している他者への警告の歌。

一 女神には前髪があるから、前方からやって来た時にこそつかまねねばならず、後髪がないからいったん通り過ぎるとつかむことが出来ない。

二 トロヤの王プリアムスの妃にしてヘクトールとパリスの母。うつろいやすい幸福の象徴として中世ではしばしばあらわれる。

十七

1 O Fortuna,

おお、フォルトゥナよ、

velut luna

月の如く

statu variabilis,

姿うつろいやすく

semper crescis

満ちては、

aut decrescis;

また欠ける。

vita detestabilis

いとわしき生命は

nunc obdurat

今もちこたえても、

et tunc curat

次には戯れに

ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

心の目を向け、
貧窮も、
権力も
氷の如くにとかし去る。

2 Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velatam
michi quoque niteris,
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

恐ろしく
かつ虚しき運命よ、
汝、まわりやすき車輪、
悪しき姿、
虚しき救い
常にくずれ去る。
陰にかくれ
ヴェールにおおわれ、
お前は我にもよりかかりたり。
今や汝の邪悪な
戯れによりて
我が背中あらわとなりぬ
(三)

3 Sors salutis

et virtutis

michi nunc contraria,

est affectus

et defectus

semper in angaria.

hac in hora

sine mora

corde pulsum tangite;

quod per sortem

sternit fortem,

mecum omnes plangite!

幸いと

美徳の運命

今や我に逆らい、

熱情と

疲労の

苦役のうちにあり。

この時ぞ、

迷わず、

心の高鳴りに触れるがよし。

運命によりて

強者がくじかれるを

我と共に悲しむがよし。

不幸にみまわれし者によるうつり気な運命に対する歎きの歌。第一連は永遠にうつろふフォルトゥナについて。第二連は運命によって貧困となった自分について。第三連は回転した下に降りた運命は強者をも打ちすえることを共に歎くこと。

一 貧困の意味。

十八

I.

O Fortuna levis! cui das munera que vis,

おお、気まぐれなるフォルトゥナよ、汝は愛でし者に

Et cui vis que vis auferet hora brevis.

思い通りの贈物を与え、
汝が愛でし者に与えし贈物も、短き時が奪い去る。

II

Passibus ambiguus Fortuna volubilis errat

うつろふフォルトゥナは定かならぬ歩調にて歩き回り、

Et manet in nullo certa tenaxque loco;

しかと根をおろしてとどまることはなし。

Sed modo leta manet, modo vultus sumit ac-
erbos,

ある時は歓喜し、ある時を冷やかなかんばせを見せ、

Et tantum constans in levitate manet.

気まぐれに心を変える。

III

Dat fortuna bonum, sed non durabile donum;

フォルトゥナは善きものを与えしが、とこしえなる賜物を

Attollit pronum, faciens de rege colonum.

贈らず、
落魄の者を引き上げ、王者を卑しき百姓となす。

IV

Quos vult Sors ditat, quos non vult sub pede
tritāt.
運命は愛でし者を豊かにし、愛でぬ者を足許に踏みつぶす。

V

Qui petit alta nimis, retro lapsus ponitur imis.
大いなる高みを望みし者は、逆に滑り下りて、奈落に落ちる。

フォルトゥナの移り気についての歌。第二連はオヴィディウスの *Tristia* 5,8,15-18から。

十八 a

Regnabo; regno; regnavi; sum sine regno.
われは王国を支配せんと望み、現に支配せしも、それは早

や昔語り。今やわれに王国なし。

これはB写本の第一葉のミニチュア（次の頁の図参照）の運命の車輪の縁に記されている。左上から *Regno, regnabo*, 右下から *regnavi, sum sine regno* と読める。車輪は回転し、今またかつて王なりし者は降り、未だ王ならざる者は上がって王となる。



十九

1 Fas et nefas ambulant

pene passu pari;

prodigus non redimit

vitium avari;

virtus temperantia

quadam singulari

debet medium

ad utrumque vitium

caute contemplari.

2 Si legisse memoras

ethicam Catonis,

in qua scriptum legitur,

“ambula cum bonis”,

cum ad dandi gloriam

animum disponis,

正義と不正は

歩調を合わせて歩む。

ぜいたく者の悪徳は

しわん坊のと同じこと。

美徳はただ一つの

道理にかなうて

どちらの悪徳にも陥らぬよう注意して

鋭意中庸に

立たねばならぬ。

「善なる人と歩め」

と書かれている

カトーの道徳学を読みしことを

もし汝思い出したらば、

名誉を得ようと

贈物をする場合には、

supra cetera

primum hoc considera,

quis sit dignus donis.

何はさておき

まず第一に誰が

贈物を受けるに値するか考えよ。

3 Vultu licet hilari,

verbo licet blando

sis equalis omnibus;

unum tamen mando;

si vis recte gloriam

promereri dando,

primum videas

granum inter paleas,

cui des et quando.

朗らかなかんばせして

おべっかで

誰にも等しくふるまっても、

一つのことだけ覚えておけ。

贈物を与えて誉れを

手を入れようとすれば、

誰にいつ与えても、

穀殻の中の麦を^(三)

まず見きわめよ。

4 Dare non convenit

non est a virtute,

bonum est secundum quid,

sed non absolute;

ふさわしからぬ時の贈物は

徳にあらず。

単なる贈物はよきにあらず、

ふさわしき時がよし。

digne dare poteris
et mereri tute
famam muneris,
si me prius noveris
intus et in cute.

汝はふさわしく贈り、
贈物の誉れを
しかと手に入れよう、
もし我のことを
何から何まで知るならば。

5 Si prudenter triticum
paleis emundas,
famam emis munere;
sed caveto, dum das,
largitatis oleum
male non effundas.
in te gloriari:
cum sim Cordo Codrior,
omnibus habundas.

もし小麦を粃殻から
賢く取り出すならば、
贈物にて誉れを手に入れるだろう。
与える時、気前よき油を
こぼさぬよう
気をつけるがよい。
我は汝の誉れにひたっている。
我はコドルスよりもさらに貧しく、
汝はすべてに満ちあふれている。

これはシャティヨンのゴーティエの作とされている。めくらめっぽうに何でもかんでも人に気前よく物を与えることに対する警告。

— Marcus Porcius Cato (234-149AD) ローマの監察官。彼はローマ貴族の道德的弛緩を改革し、大金持ちのぜいたくや、富

を阻止することに尽力した。

二 マタイ三・十二参照

三 コドルスはユヴェナリスにあらわれる乞食詩人、貧しい以上に貧しい。

二十

I

Est modus in verbis, duo sunt contraria verba;

“Do das” et “teneo” contendunt lite superba.

Per “do das” largi conantur seaper amari,

Set “teneo tenui” miseri potiuntur avari.

言葉に法がある。二つの言葉が対置される。

「与える」と「手放さぬ」が高慢に争い合う。

気前よき人は「与える」ことで、愛されんとするが常。でもみじめなしわん坊は「手放さぬ」方にしがみつく。

II

Sicut in omne quod est mensuram ponere pro-

dest,

Sic sine mensura non stabit regia cura,

どんな場合にも、節度をとることが大事。

節度なくして王権は続かぬ。

III

Virtus est medium vitorum utrimque reductum,

美德は悪徳と悪徳の中間にある。

Et mala sunt vicina bonis; errore sub illo
Virtus pro vitio crimina sepe tulit.

IV

Dum stultus vitat vitia, in contraria currit;
Fallit enim vitium specie virtutis et umbra.

これは教訓的な箴言である。節度の重要性を説く。

二十一

1 Veritas Veritatum,
via, vita, veritas,
per veritatis semitas
eliminans peccatum!
te verbum incarnatum
clamant fides, spes, caritas,
tu prime pacis statum

悪は善の隣人。この危なっかしさによりて、
美德は悪のためしばしば罪を荷なった。

愚人は悪を避けて、その反対に走り込む。
愚かなる者は美德の外見を装い、みせかけによって悪徳を
隠す。

真理のうちの真理よ、
道よ、生命よ、真理よ、
真理の道にて
罪を除かん！
肉となりし言葉、^(二)汝を
信、望、愛は呼ばわらん。
罪過の後にも

reformas post reatum,

tu post carnis delicias

das gratias,

ut facias

beatm.

O quam mira potentia,

quam regia

vox principis,

cum egrotanti precipis.

"surge, tolle grabatum!"

2 Omnia sub peccato

clausit Ade meritum;

dum pronior in vetitum

non paruit mandato,

de statu tam beato

nos dedit in interitum;

de morsu venenato

汝元の安らぎを取りもどさん。

肉欲の後、汝

恵みを与ふ、

幸いを

なさんがため。

おお、なんたる不可思議な力か、

なんたる王者の

如き声か。

汝が病人^{やみびと}にかく命ずる時、

「起きよ、床を上げよ」と。

アダムの悪行はすべての人を

罪の下に閉じ込めり。

そは悪に傾き

神の掟に従がわず、

我らを幸から

破滅へつき落しぬ。

かまれし蛇の毒が

fel inhesit palato

口にへばりつき

per hoc culpe dispendium

この罪のため

in vitium

生まれいづる者の

nascentium

悪徳へ

tuanslato.

移し変えられん。^(二)

mortis amare poculum

死の苦き杯は^(三)

in seculum

永遠に

transfunditur,

注ぎこまれ、

nil cui dulce bibitur

甘美なるものは

de vase vitiato,

罪の杯から注がれず。

⁂ Spiritus vevitatis,

真理の霊、

spiritus consilii

忠告の霊、

modo penam supplicii

罪に対しただちに

non reddit pro peccatis,

罰を与えぬ、

ut timor castitatis,

子供に帰せらるべき

quo revertentur filii,

純潔が

castiget in prelatiis

高僧どもの

fementum vetustatis.

sed quando sponsus veniet,

inveniet,

quid faciet

ingratis.

non huic penam abstulit,

cui distulit,

sed animam

nunc impinguat ad victimam

adeps iniquitatis.

4 Tarditas prelatorum

iudicem exasperat;

sed his qui solus reserat

medullas animorum,

a fructibus eorum

novit eos et tolerat,

quos extra viam morum

悪しき心を清めんがため。

花婿^(四)が来たらば

心ならずも

なすを

知ろう。

そは罰をとり去らず、

延ばす。

だが魂を

罪の脂は肥やして

犠牲の羊となす。^(五)

高僧どものためらいが

裁き手を怒らさん。

だが彼らの心の髓を

開きたる者のみが

彼らの実から

彼らを知りかつ耐えん、^(六)

彼らを誤ちが

fert impetus errorum.

sed "ecce" clamat" venio

cum gladio

flagitio

malorum!

et cum purgabit aream,

tunc paleam

abiciet:

sic erit, quando veniet

ille Sanctus Sanctorum.

5 Cecidit in preclaris

hominum funiculus;

sed nostre mentis oculus

per vias huius maris

ad vie singularis

metam contendit sedulus.

sed luxur secularis

徳の道の外へ導かんを。

だが「見よ」と叫ぶ「我は来たり、

剣を持ちて

諸悪を

恥として」

また麦打ち場を清めし後、

穀殻を

投げすてん。⁽¹⁾

かの聖者の中の聖者が

来たる時、かくならん。

人々の測り綱は

うまく当れり。⁽²⁾

我らの心の注意深きまなざしは

海原を越えて

一つの道を⁽³⁾

めざして赴かん。

祭壇のしもべどもの

per ministros altaris
nunc solis vacat opibus

世俗のぜいたくは
今や力を失なわん。

patentibus

貪欲の

hiatibus

口を

avaris.

開いて。

sic per prelatos mamnone

かくして高僧どもは金の代わりに

mors anime

魂の死を

concipitur,

手に入れん。

dum cunctis male vivitur

すべての見本となりて

ad formam exemplaris.

悪しく生き残らん間は。

これはパリのラテン語詩人フィリップ (Philippe le Chancelier) の作とされている。貪欲で罪深い高位聖職者に対して改心を求めている。

一 キリストの事

二 毒が口に取り付いて離れないように、原罪も人間から離れない。

三 創世記二・十七参照 *de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas; in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris* 「善悪を知る木の実を食べてはならぬ。その木の実を食べたら必ず死ななければならぬからである」
即ち罪の結果としての死。

四 キリストの事

五 罪の量が満ちたりるまで神が待っている事。

- 六 マタイ七・十六参照「実を見れば、彼らの正体がわかる」
 七 マタイ三・十二参照「その方は手に箕を持って麦打ち場を清め、麦を倉に納め、もみがらは消えぬ火で焼き尽されるだろう。」
 八 詩篇十六・六参照「測りづなは私に分がよかった。」人間にすばらしい運命がさづけられた事。
 九 愛の道

二十二

Homo, quo vigeas

vide!

Dei

fidei

adhereas,

in spe gaudeas,

et in fide

intus ardeas,

foris

luceas,

turturis retorqueas

os ad ascellas.

人間よ、汝は何によって力づいているのか

考えるがよい。

神を

信じて

倦まぬがよい。

希望をいだきて喜ぶがよい。

信仰で

内に燃え立ち

外で

輝くがよい。

鳩のくちばしを

肩にまわす方がよい。^(二)

docens ita	言葉と生命で
verbo, vita	かく教え
oris	話の
vomere	鋤で
de cordibus fidelium	信者の心から
evellas	毒麦を
lolium,	取り去れ。
lilium	バラと
insere	ユリを ^(三)
rose,	混ぜ合わせよ。
ut alium	他の人を
per hoc corripere	こうしてみごとに
speciose	改心させることが、
valeas.	出来るように。
virtuti,	徳を、
saluti	すべての人の
omnium	救いを
studeas,	めざせ。

noxias

罪深き

delicias

快樂を

detesteris,

呪え。

opera

なさずんば

considera,

罪となる

que si non feceris,

わざを

damnaberis.

思え。

hac in via

恩寵の

milita

この道で

gratie

戦え、

et premia

天国の

cogita

報酬を

patrie,

思え。

et sic tuum

されば汝の

cor in perpetuum

心は永久に

gaudebit.

喜ばん。

これもフィリップの作とされている。聖職者に対して清貧な生活をなせとの警告。

一 くちばしは言葉を、肩は行為を意味する。行為は言葉と合致していなければならない、を意味する。
 二 ユリは純潔を、バラは愛を意味する。

二十三

1 Vide, qui nosti litteras

et bene doces vivere,

quid sit doctrina litlere,

de quo et ad quid veferas.

deligenter considera,

si sis doctor, quid doceas,

et quod doces, hoc teneas,

ne tua perdant opera

ETERNA CHRISTI MUNRA.

見よ、汝文字を知り、

よき生き方を教えし者よ、

何が文字の教えか、

汝は何について何へと関係づけるかを。

とくと考えよ、

もし汝が教師ならば、何を教えるかを、

汝が教える事を。汝のわざが

キリストの不滅の贈物を

無にせぬことを、忘れぬように。

2 Vide, qui colis studium

pro Dei ministerio,

ne abutaris studio

suspirans ad dispondium

見よ、女神につかえんがため

学問をなせる者よ、

恥づべきもうけを求めて

学問を濫用せぬように、

Lucri, nec te participes
 coniuge vite vitio;
 namque multos invenio,
 qui suut huius participes,
 ECCLESIAE PRINCIPES.

婚姻の悪徳と
 かかわらぬように。
 なぜならそういうたぐいの人たちが
 たくさんいるから。
 教会のおえら方たちが。

3 Vide, qui debes sumere
 religionis gloriam
 summi per Dei gratiam,
 ne te possit decipere
 nec truat in interitum
 Philisteus improvide
 -namque prodent te Dalide,
 ut non amittas meritum,
 DEUS, TUORUM MILITUM.

見よ、汝最高の神の恩寵によりて、
 敬神の栄光を
 荷なわねばならぬ者よ。
 汝がペリシテ人^(三)に欺かれ、
 思いがけなくも
 ほろぼされぬように。
 —デリラ^(四)が汝を裏切るから—
 汝が報いを失なわぬように。
 神よ、汝らの戦士よ。

聖書を教える教師たちに対して聖書に則った生活を営むようにとの警告。

一 聖書

二 アンブロシウス（三九七年没）の頌歌の冒頭の句。

- 三 ペリシテ人はユダヤ人の敵にて支配者・誘惑の悪霊を意味する。
 四 ペリシテ人・サムソンの恋人(士師記十六・四以下参照)

二十四

Iste mundus furibundus falsa prestat gaudia,
 Quia fluunt et decurrunt ceu campi lilia.
 Laus mundana, vita vana vera tollit premia,
 Nam impellit et submergit animas in tartara.
 Lex carnalis et mortalis valde transitoria
 Fugit, transit velut umbra, que non est corporea.
 Quod videmus vel tenemus in presenti patria,
 Dimittemus et perdemus quasi quercus folia.
 Fugiamus, contemnamus huius vite dulcia,
 Ne perdamus in futuro pretiosa munera!
 Conteramus, confringamus carnis desideria,
 Ut cum iustis et electis in celesti gloria
 Gratulari mereamur per eterna secula!

Amen.

荒れたこの世は偽りの喜びを与えてくれる。
 野の百合の如く咲き衰えるが故。
 世俗の称賛や虚しい生命が真実の報酬を奪う。
 魂を冥府に追いやるから。
 いとはかなき肉と死の契約は
 消え行き、形なき影の如く去り行く。
 この世で見、とらえしものを
 柏の葉の如くに空しく失なう。
 この生命のうまみをはねつけ、捨てよう。
 あの世で華美なる贈物を失なわぬために。
 肉欲を捨て去ろう。
 義の人や選ばれし人と永遠に
 天国の至福を喜ばんために。

アーメン。

現世のつかの間の喜びを捨て、永遠の喜びを獲得するようにとの警告。

二十五

Vivere sub meta lex precipit atque propheta.

Est velut unda maris vox, gloria, laus popularis.

Omina sunt hominum tenui pendentia filo.

Qui differt penas, peccandi laxat habenas.

Nil fieri stulte credit qui peccat inulte.

度を越さずに生きよと掟や予言者が戒める。

民の声、榮譽、称賛は海の大波に似たり。

人のすべてはもろい糸によりかかっている。

罰を引きのばす者は、誤ちの手綱をゆるめる。

罪を犯して罰せられぬ者は何事も起るまいと多寡をくくっている。

Discit enim citius mominitque libentius illud,

Quod quis deridet, quam quod probat et vener-

atur.

なぜならかれが早く学び取り、進んで記憶したがるのは、

吟味し尊重する物事よりも、嘲り笑う物事の方だから。

節度を守るようにとの警告。

一 ホラチウス「手紙」一、二、二六二—三

二十六

1 Ad cor tuum revertere,

己が心に帰れ。

condicionis misere

homo! cur spernis vivere?

cur dedicas te vitiis?

cur indulges malitiis?

cur excessus non corrigis

nec gressus tuos dirigis

in semitis iustitie,

sed contra te cotidie

iram Dei exasperas?

in te succidi metue

radices ficus fatue,

cum fructus nullos afferas!

2 O condicio misera!

considera,

quam aspera

sit hec vita, mors altera,

que sic immutat statum

あわれなる運命の

人間よ! 汝はなぜ生命をあなどるのか。

汝はなぜ悪徳に身を捧げるのか。

汝はなぜ悪にふけるのか。

汝はなぜ罪を悔いず、

義なる道にて

歩を進めず、

日々神の怒りを

汝に向けさせるのか。

汝実を結ばねば、

愚かなるいちじく(三)の木の根として

切り倒されることを恐れよ。

ああ、あわれなる境涯よ、

思え、

この生は何とつらく、

来世を定める

第二の死であるかを。

cur non purgas reatum

なぜちゅうちよなく

sine mora,

罪過を償わぬのか、

cum sit hora

死の時が

tibi mortis incognita!

汝にわからぬというのに。

et invita

役立たぬ

caritas, que non proficit,

博愛は

prorsus aret et deficit

ひどくひからびて

nec efficit

効果なく

beatum.

幸を生まぬ。

3

si vocatus ed nuptias

汝が婚礼に招かれ

advenias

礼服を身につけずに

sine veste nuptiali,

あらわれれば、

a curia vegali

宮廷から

expelleris,

追い出されよう。

et obviam si veneris

もし汝が火なきたいまつもて

sponso lampade vacua,

花婿のもとに来たらば、

es quasi virgo fatua.

愚かなる乙女にさも似たり。(3)

4 Ergo vide, ne dormias,

sed vigilans aperias

Domino, cum pulsaverit!

beatus, quem invenerit

vigilantem cum venerit!

しこうして、見よ、眠ることなく、

目覚めて、主が戸をたたきぬれば、

開けよ。

主が来たる時、目覚めたる

者はさいわいなるかな。

これもフィリップの作とされている。人生のはかなさと死の時の不確定を思い、罪から離れよとの警告。

一 マタイ三・十参照。信仰を行為によって示さない人間の象徴。

二 マタイ二十二・一―十四参照。礼服は愛を意味する。

三 マタイ二十五・一以下参照。花婿はキリストのこと。

二十七

1 Bonum est confidere

in dominorum Domino,

bonum est spem ponere

in spei nostre termino.

qui de regum potentia,

non de Dei clementia

spem concipis,

主の主を

頼るはよし。

我らの希望の極みに

希望を置くはよし。

神の恩寵ならず、

王の権力に

希望を抱きし者は

te decipis
et excipis

汝自らを欺き、
神の館より

ab aula summi principis.

自らを追放す。

quid in opum aggere

汝はなぜ富の山を築きて

exaggeras peccatum?

罪を積み重ねるのか。

in Deo cogitatum

心を神に

tuum iacta,

向けよ。

prius acta

まず行ないを

studeas corrigere,

正さんと努めよ。

in labore manuum

手を使い

et sudore veltuum

顔に汗して

pane tuo vescere!

汝の糧を味わえ。

2 Carnis ab ergastulo

liber eat spiritus,

肉の牢獄から
魂を自由に放て、

ne peccati vinculo

罪の鎖に

vinciatur

つながれず、

et trahatur

地獄の叫びに

ad inferni gemitus,
 ubi locus flentium,
 ubi stridor dentium
 ubi pena gehennali
 affliguntur omnes mali
 in die novissimo,
 in die gravissimo,
 quando iudex venerit,
 ut trituret aream
 et extirpet vineam,
 que fructum non fecerit.
 sic granum a palea
 separabit,
 congregabit
 triticum in horrea.

3

O beati

mundo corde,

引き寄せられざるがため。
 そは悲しみの場、
 歯ぎしりの場、
 悪しき人みな、
 地獄の罪にて罰せられし場、
 後の日に、
 きわめて悪しき日に、
 裁きの人が来たる時、
 脱穀場で脱穀せんがため、
 実を結ばぬ
 ぶどうのつるをたやさんがため。
 かくして粃粒から穀粒を
 分け、
 集めん
 小麦を穀倉に。

心清き者は

 幸いなるかな。
 (二)

quos peccati

この人々こそは罪の

tersa sorde

汚れから拭き清められ、

vitium non inquinat,

悪徳にて穢されず、

scelus non examinat,

罪ある業にさらされず、

nec arguunt peccata,

罪ある者と咎められず。

qui Domini mandata

神の掟を

custodiunt

守り

et sitiunt!

求める人は幸いなるかな。

beati qui esuriunt

主に飢え、

et confidunt in Domino

主を頼り、

nec cogitant de crastino!

明日を思わぬ者は幸いなるかな。

beati qui non implicant

この世の苦しみに

se curis temporalibus,

わずらわされぬ者は幸いなるかな。

qui talentum multiplicant

託されし富をふやし、^(三)

et verbum Dei predicant

神の言葉を教え、

omissis secularibus!

世俗を捨てし者は幸いなるかな。

これもフィリップの作とされている。神への信頼と教信の生活を営むようにとの警告。

一 マタイ三・十以下参照

二 マタイ五・八参照

三 タレントは貨幣単位、マタイ二五・十四以下参照。

二十八

Leudat rite Deum, qui vere diligit illum.

Lembos precingit, qui carnis vota restringit.

Maxime querendum, quod semper erit retinendum.

Nil peccant oculi, si mens velit his dominari.

Ne tardare velis, si quem convertere possis.

Nisus stultorum par semper erit sociorum.

Omne, quod est iustum, merito dici valet unum.

Os, quod mentitur, animam iugulare probatur.

O quantis curis mens indiget omnibus horis!

Peccans cotidie studeat se mox reparare.

神を正しく愛でし者、真に神を賛える。

肉欲を抑える者は、腰に帯したり。^(二)

常に保つものを求めよ。

心が目を支配せんとすれば、目は何ら罪を犯さない。

もし汝が誰かを改心させることが出来るならば、ためらうな。

愚かな仲間どもの努力はたえず同じとなろう。

正当なものは何でも無比のものとされ得る。

偽りの口は心を滅ぼす。

おお、心はなんと多くの配慮に欠けていることか。

罪を犯せば、日々ただちに贖罪に努めよ。

レーゲンスブルクの修道僧オットロー (otlohvon ST. Emmeran 1010—1070) の作といわれている。教訓的な内容の警句の集まり

である。

——ルカ十二・三五参照